


Edmund Burke: A History Study

# 埃德蒙·伯克评传

[英] 约翰·莫雷 (John Morley) 著

刘 戎 译



Edmund Burke: A History Study

埃德蒙·伯克评传

[英] 约翰·莫雷 (John Morley) 著

刘戎译



上海社会科学院出版社  
SHANGHAI ACADEMY OF SOCIAL SCIENCES PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

埃德蒙·伯克评传/(英)约翰·莫雷著;刘戎译. —上海:上海社会科学院出版社,2018

(克里奥译丛)

ISBN 978-7-5520-2075-5

I. ①埃… II. ①约…②刘… III. ①埃德蒙·伯克(Edmund Burke, 1729-1797)—评传 IV. ①K835.627=41

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 174240 号

## 埃德蒙·伯克评传

---

[英]约翰·莫雷 著 刘戎 译

责任编辑:章斯睿

封面设计:黄婧昉

出版发行:上海社会科学院出版社

上海顺昌路 622 号 邮编 200025

电话总机 021-63315900 销售热线 021-53063735

<http://www.sassp.org.cn> E-mail:sassp@sass.org.cn

照 版:南京前锦排版服务有限公司

印 刷:上海盛通时代印刷有限公司

开 本:890×1240 毫米 1/32 开

印 张:6.875

插 页:6

字 数:153 千字

版 次:2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷

---

ISBN 978-7-5520-2075-5/K·403 定价:48.00 元

---

版权所有 翻印必究

Edmund Burke: A History Study

John Morley

London: Macmillan and Co. 1867

本书根据麦克米兰公司 1867 年版本译出



埃德蒙·伯克 (Edmund Burke) 像



约翰·莫雷 (John Morley) 像

# 克里奥译丛

## 出版说明

克里奥(Clio)是希腊神话中九位缪斯女神之一,司掌历史。在西方艺术中,她往往头戴桂冠,手持书卷,美丽高雅。在后世的作家笔下,克里奥居于缪斯女神之首,并引申为历史的代名词。

西方史学源远流长,恢宏博大,从古典史学到现当代史学,名家辈出,名著迭现。本译丛旨在选取未曾在中国大陆出版的西方史学名著,其中多数著作完成时期为15—19世纪,出版时期为19—20世纪初。这些著作的引进和翻译,将为中国读者打开了解世界历史的一扇窗,从不同角度了解西方历史的进程。

上海社会科学院出版社历史编辑室

2017年7月

# 前 言

本书的某些章节曾经刊载于《双周评论》<sup>①</sup>杂志,我已经对其中不成熟的段落作了大幅修改。其余部分,包括完整的最后两章,如今是第一次出版。

毋庸置疑,本书在任何意义上都不是关于埃德蒙·伯克的个人传记。这位政治人物的生平已经广为人知,并且有着详尽的记载可供查阅,此时再要求读者不厌其烦、脚踏实地地予以回顾,未免显得多余。麦克奈特<sup>②</sup>先生的杰出作品已经向我们展示了伯克的个人经历、职业生涯等我们所能希望知道的一切。但站在历史的角度上,情况就有所不同了。我们对每一位著名政治家所持的看法都需要不断地予以修正,正如我们对他参与的事件的评价,对于社会进步的定义,对于一切历史意义的认知,都会发生变化。

在充满感性、富有文采的作者的生花妙笔下,人物传记也

---

① 《双周评论》(*The Fortnightly Review*)是19世纪英国的一家极具影响力的历史、哲学和文学问题杂志,约翰·莫雷1865—1882年担任该刊主编。——译者注(本书页下注如不特别说明,均为译者注。)

② 托马斯·麦克奈特(Thomas Macknight, 1829—1899),爱尔兰传记作家,著有《埃德蒙·伯克生平》(*History of the Life and Times of Edmund Burke*)。



许是散文创作最高端的形式。我认为,英国文学史上真正堪称杰作的传记,用 10 根手指大致也能数过来。但遗憾的是,不是每个人的生平都足以激发这种高层次的文艺创作。传记作家在审视他的创作对象时,必须尽可能抛弃那些习以为常、无关紧要的材料,以带给读者崭新的、令人印象深刻的鲜明人物形象。历史研究角度的写作则不同,作者取乎其下,并不追求思考中的核心人物的再现,而是关注对主人公所处位置各方关系的评论,及其对所在时代的主要课题所作出的贡献。至少,这是本书以下章节所遵循的思路。

# 埃德蒙·伯克年表

1729年1月12日 降生于都柏林

1750年 来到英格兰

1761年 担任“唯一演讲的”汉密尔顿<sup>①</sup>的私人秘书前往爱尔兰

1765年 担任罗金汉侯爵<sup>②</sup>的私人秘书

1765年12月 当选弗尼伯爵<sup>③</sup>的口袋选区<sup>④</sup>之一的温多弗选区议员

1774年11月 当选布里斯托尔选区议员

1780年 因民意不佳,丧失布里斯托尔议席;当选罗金

---

① 威廉·杰拉德·汉密尔顿(William Gerard Hamilton, 1729—1796),英国政客,他1755年11月13日在下院的第一次演讲惊艳全场,给首相沃尔波尔留下深刻印象,这并非是在议会的唯一一次演讲,但因为太令人印象深刻,因此获得“唯一演讲的(Single-speech)”绰号。

② 罗金汉侯爵查尔斯·沃森-文特沃斯(Charles Watson-Wentworth, Marquess of Rockingham, 1730—1782),英国辉格党政客,1765年及1782年两度出任英国首相。

③ 弗尼伯爵拉尔夫·弗尼(Ralph Verney, Earl Verney, 1714—1791),爱尔兰贵族,英国下院议员。

④ 口袋选区(pocket borough),1832年英国议会改革之前,议会中有许多议席所代表的选区因社会发展人口减少,被当地的贵族领主所控制。

汉侯爵口袋选区的莫尔顿选区议员

1782年4—7月 担任第二届罗金汉政府的军队主计长

1783年4—12月 在联合政府担任相同职务

1794年7月 从议会退休

1794年 丧子

1797年7月9日 在比肯斯菲尔德去世

# 目 录

前言 .....	1
埃德蒙·伯克年表 .....	1
第一章 特质 .....	1
引言 / 从 1760—1790 年的英国政党 / 伯克当时的使命,“辉格主义”的复兴 / “爱国君主”理想被乔治三世的无能粉碎 / 《对当前不满原因的思考》,对“爱国君主”的有力驳斥 / 伯克对辉格党的广泛影响 / 18 世纪英国的四种政治思潮,伯克思想为第三种 / 他对政治概念相对性的推崇 / 政治实践的需要削弱了他思想家的地位 / 但它们带给他的行事基调扩大了他的影响力 / 他的智慧 / 他厌恶对主流信仰根源的探究 / 早在 1778 年就有所展现 / 例如,他反对放宽认信政策 / 宣称自己相对于真理更热爱和平 / 对秩序的狂热崇尚,是他个性的关键 / 他的连贯一致性	

## 第二章 时事 ..... 34

无论是研究外在形象还是精神内涵,伯克都是一个极为有趣的对象 / 他非富即贵的对手 / 历史研究关注他在当时更宏观的历史运动中的立场 / 宗教、工业、学术和政治领域的重要进展 / 普遍的趋势:(1)工业进步;(2)推翻特权 / 伯克的思想追随着这些历史趋向,虽然不知道它们的最终目标 / 1760—1783年的主要课题:(1)下院在议会的主导权;(2)民意在下院的主导权;(3)行政机关对下院的责任 / 作者按 /

## 第三章 宪政 ..... 50

1688年后的英格兰,一个贵族共和国 / 伯克时代的第一次重大宪政争端——米德尔塞克斯选举危机 / 下院的篡权 / 公众同情威尔克斯的缘由 / 伯克对“威尔克斯现象”的理解 / 公道人心的闪光 / 议会特权争端:报商事件 / 干扰独立法庭的记录 / 本案的意义 / 下院的自负 / 用军队介入民众骚乱 / 不经审核地为王室欠款埋单 / 议会改革的必要性 / 伯克一贯坚决反对他的党提出的改革方案 / 反对三年期议会 / 反对驱逐尸位素餐的禄虫 / 他自己关于议会和国家之间关系的理论 / 他的实用性建议 / 党派内的不满 / 他的政策与他的宪政观念具有高度一致性 / 这一观念具有同样的欠缺 / 相对可贵的价值 /

## 第四章 美国独立运动 ..... 83

赢得加拿大引发的两种荒谬预言 / 美洲的叛乱和这件事毫无关系 / 清教精神中固有对独立的热爱 / 殖

民地的社会状况为这种情感提供了传播空间 / 美洲叛乱是 16 世纪思想的最后成果,而不是 18 世纪理念的先声 / 宗主国的普遍情绪 / 这场斗争对英国和欧洲自由的重要性 / 英国的态度源自形而上学的权利意识 / 这种观念会导致遗祸匪浅的失策 / 伯克对此嗤之以鼻 / 正义,功利的最高级形式,政治的真正准则 / 我们殖民地政策的各个方面都忽视了这一真理 / 这种政策的性质 / 它注定以叛乱收场 / 《独立宣言》的道德观 / 一种尚无可能的美国前景理论

## 第五章 经济改革、爱尔兰和印度 ..... 108

伯克对好政府的热爱 / 一、经济改革 / 对宪政的重要意义 / 英国王室 / 王室地产 / 主计长官署 / 伯克的改革实际成效有限 / 他高超政治艺术的体现 / 二、爱尔兰 / 爱尔兰历史的特殊性 / 18 世纪盎格鲁-爱尔兰人与英国和当地人之间的关系 / 必须双管齐下,解除贸易和宗教限制 / 美国独立战争对盎格鲁-爱尔兰人的影响 / 立法权独立,贸易特惠 / 皮特的 1785 年动议 / 伯克对此的恶意和不公 / 反天主教的《惩戒法令》 / 伯克揭露出法令的性质 / 三、印度 / 在当前阶段,我们是否应当统治落后民族? / 是否应当从政治角度只论结果,不论手段? / 认为伯克的同情心用错地方的观点经不起推敲 / 英国与印度关系的特点 / 黑斯廷斯的政策 / 他被判无罪不会削弱他弹劾案的警示 / 政府体制的变革 / 伯克和皮特的印度法案之间的重要区别 / 印度使得我们在美洲殖民地战争期间的民意更加消沉

第六章	法国大革命 .....	147
	大革命与宗教改革之比较 / 其曾是,其所是 / 为何法国是它最初的核心 / 它与所谓的先驱改革的区别 / 它的暴力特征并非纯粹的邪恶 / 它不仅仅具有破坏性和负面意义 / 积极意义 / 对夏多布里昂和迈斯特这类人的影响 / 法国人缺乏政治经验的后果 / 事实并非全然如评论家所言 / 遇上这个时代是伯克不幸的命运 / 他对大革命的敌视 / 领袖和他的追随者之间的差异 / 他预见到十月六日事件的影响 / 以及所有现行秩序的毁败 / 他错误估计了可行性 / 英国与革命前的法国之差异 / 法国不具备宪政条件 / 1791年伯克觉察到这一点 / 革命路线中的疏失 / 伯克对他们的合理批判 / 这种路线是文人治国的结果 / 理论家的真正作用和角色 / 把“陷入无政府状态”归咎于文人,不如说是教士和贵族们的责任才更加公正 / 反加尔文派信徒的法律说明了这一点 / 世俗领域的混乱 / 无产者和教会 / 革命前的体制的反社会特征 / 自由与法国大革命 / “主权在民”的信条 / 结论	
	译后记 .....	204

# 第一章 特质

如今距离埃德蒙·伯克第一次获得下院议席，已经过去了将近 100 年，我们最后一次聆听他在重大公共问题上的发言，已是四分之三个世纪以前的事了。这位足以列席英国最杰出精英行列的人物在他去世后，甚至还在他生前，所拥有各种评价就已经趋于极端。托利党赞美他是欧洲的救世主。辉格党将其斥为自己党派的毁灭者。一位无党派的致辞人则称他为“有史以来思想最为深刻和全面的政治哲学家”。另一个更出名的作家认为，伯克“与其说是一位深邃和微妙的思想家，不如说是卓越而有远见的雄辩家”。对伯克的著作，有人认为，“如果你意在理解和维护这个幸运岛国的超凡政体，驳斥或明或暗，或出于恶意或因为误解的政治反对派，就需要无比深入地研究他的作品”。然而有人却不以为然，认为伯克的书中很难找到一个一以贯之的原则或立场，作品中不乏自相矛盾之处。更有甚者认为伯克属于“最伟大的人物之一，并且是除弗朗西斯·培根以外，亲自投身于英国政治活动的最杰出思想家”。不过，令人讶异的是，说这句话的人后来竟又认为，这位“伟大的人物”“杰出思想家”，在写作他那些获得最广泛赞誉和崇敬的篇章时实际上已精神错乱了。



这些形形色色的观点都不难理解,也都很值得仔细审视:一方面因为它们对于理解英国 18 世纪下半叶的政治生态甚有助益;另一方面,英国 19 世纪下半叶政治观点的演绎也脱离不了它们的莫大影响。

\* \* \*

一个世纪以前,英国政坛正陷入停顿的僵局。辉格党统治了这个国家 70 余年。1688 年光荣革命标志着诺曼征服以来王权和贵族的政治博弈最终落幕。类似的斗争在当时的西欧各国均普遍存在。这是封建制度走向腐朽没落的必然结果。昔日,得益于这一制度,欧洲成功地抵御了北方的蛮族和东方的土耳其人,如今,它已圆满完成其历史使命。但英国的情况较为特殊,征服者威廉虽然建立了英国国王的无上权威,但在愤怒失势的盎格鲁-萨克逊贵族中,也已经形成了一个强大的反对派联盟。这种状况导致的后果之一,是王权与贵族势力的较量被加速和提前了,英国贵族有能力质疑、挑战国王的权威。而相同的斗争在法国却走上了截然相反的道路,王权在对大贵族势力不断地打击和削弱中壮大了自己。另一个结果是英格兰的平民作为被征服者,普遍同情盎格鲁-萨克逊贵族组成的反对派联盟,并将王权视作被诺曼人征服与压迫的屈辱象征,因此当贵族与国王发生冲突之际,他们普遍选择站在贵族一边对抗国王。这种态度逐渐变成了传统,当国王<sup>①</sup>试图在全国推广令人厌恶的宗教至上主义政策时,反抗更被赋予了新的内涵和生命力,即使在英国内战(1638—1651)期间,贵族变节,倒向了他们长久以来所对抗的国王,大众也不曾因此屈

---

<sup>①</sup> 指查理一世(1600—1649)。